

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



УТВЕРЖДАЮ
Декан ФГО

УТВЕРЖДАЮ /А.В. Артамонова/
(Ф.И.О. декана (директора института))

22.02.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

М.1.2.5 Теория и практика перевода

(код и наименование дисциплины по учебному плану)

Направление подготовки
(специальность)

45.04.02 Лингвистика

Квалификация выпускника

Магистр

(бакалавр/магистр/специалист)

Программа магистратуры

Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Курс 1, 2

Семестр 2, 3, 4

Распределение учебного времени

Трудоемкость по учебному плану	252 / 7	часов/зачетных единиц
Лекции	-	часов
Лабораторные работы	-	часов
Практические занятия	22	часов
Иная контактная работа	-	часов
Всего контактной работы (без учета экз.)	22	часов
Контактная работа по экзамену	6	часов
Курсовой проект (работа)	4	семестр
Самостоятельная работа обучающихся (без учета экз.)	194	часов
Самостоятельная работа по подготовке к экзамену	30	часов
Экзамен	4	семестр
Зачет	3	семестр
БРК, ДЗ	-	семестр

(год)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО направления подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика

Программу составили:

доцент	ИЯиЛ	СОГЛАСОВАНО	М.В. Смоленцева
(должность)	(кафедра)		(И.О. Фамилия)

РАССМОТРЕНА и ОДОБРЕНА на заседании кафедры, за которой закреплена дисциплина
Кафедра иностранных языков и лингвистики

		(наименование кафедры)	
01.02.2023	протокол №	5	
(дата)			
Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук	
		(И.О. Фамилия)	

Рабочая программа СОГЛАСОВАНА с факультетом (институтом), выпускающей(ими) кафедрой(ами).

СООТВЕТСТВУЕТ действующей ОП.

Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук
		(И.О. Фамилия)

Председатель методической комиссии факультета (института), в который входит выпускающая кафедра

СОГЛАСОВАНО	А.В. Артамонова
	(И.О. Фамилия)

Эксперт(ы): Лазарева Е.А. , директор Школы изучения иностранных языков «Лингва»

Рабочая программа проверена и зарегистрирована в УМЦ 01.03.2023 г.

Специалист учебно-методического центра СОГЛАСОВАНО /И.Р. Валиева/

Раздел 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является достижение планируемых результатов обучения, соответствующих установленным в ОПОП индикаторам достижения компетенций:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
1. УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ИД -1 ук-1 Выполняет поиск необходимой информации с помощью инструментов корпусной лингвистики и систем обработки естественных языков, ее критический анализ и обобщает результаты анализа для решения поставленной задачи посредством технологии искусственного интеллекта	знания: основные категории и понятия науки о переводе; цели и задачи, объект и предмет переводоведения; особенности перевода как средства межкультурной коммуникации умения: определять цель перевода, характер его реципиентов и тип переводимого текста; выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа текста оригинала; применять методы и приемы перевода, соответствующие типу переводимого текста и с учетом цели перевода. навыки: культурой профессионального мышления; культурой устной и письменной речи (включая орфографические, орфоэпические, лексические, грамматические и стилистические нормы родного и изучаемого языка); навыками работы на персональном компьютере с использованием электронных словарей, энциклопедий и других ресурсов сети интернет
2. УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 ук-4 Демонстрирует умение вести деловую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранных языках, в том числе и с применением цифровых инструментов в режиме онлайн	знания: основных особенностей современных коммуникативных технологий в устной и письменной речи умения: выявлять и применять на практике современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия навыки: академического и профессионального взаимодействия с помощью современных коммуникативных технологий

3. УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 ук-5 Анализирует современное состояние поликультурного общества на основе знаний межкультурной коммуникации и базы лингвистических данных (лингвистические корпуса, словари, тезаурусы)	знания: разнообразий культур в процессе межкультурного взаимодействия умения: определять состояние поликультурного общества на основе знаний межкультурной коммуникации навыки: межкультурного взаимодействия посредством учета особенностей разнообразия культур в процессе коммуникации
4. ПК-4 Способен осуществлять профессиональное межкультурное взаимодействие в контексте международного экономического сотрудничества и внешнеэкономической	ИД-1 ПК-3 выполняет задачи машинного взаимодействия и обработки языков	знания: основы машинного перевода умения: переводить устные и письменные тексты на иностранном языке с помощью средств машинного перевода навыки: выполнения перевода устных и письменных текстов на иностранном языке с помощью средств машинного перевода

Раздел 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений ОПОП.

Дисциплина является обязательной

Для продолжения формирования заявленных компетенций необходимы знания предшествующих дисциплин: Педагогика и психология высшей школы (УК-1), Основы межкультурной коммуникации (УК-1), Практическая грамматика (УК-4), Практический курс первого иностранного языка (УК-4), Общее языкознание и история лингвистических учений (УК-4), Практический курс первого иностранного языка (УК-5), Практический курс второго иностранного языка (УК-5), Проектная и грантовая деятельность (ПК-4), Язык международных конференций (ПК-4), Практический курс второго иностранного языка (ПК-4), Психолингвистика (УК-1)

Изучаемая дисциплина является основой для продолжения формирования указанных компетенций в следующих дисциплинах: Язык презентаций (УК-1), Теория и практика перевода (УК-1), Язык презентаций (УК-5), Лингвокультурология (УК-5); практиках: Производственная практика. Научно-исследовательская работа (УК-4), Учебная практика. Переводческая практика (ПК-4); государственной итоговой аттестации в форме: Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ПК-4)

Раздел 3. ОПИСАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Для формирования заявленных компетенций используются методологические технологии,

реализующие деятельностный, личностно-ориентированный, практико-ориентированный подходы.

Основными стратегическими технологиями являются: игровые процедуры, практические занятия, тренинговые

На достижение конкретных целей обучения направлены применяемые тактические технологии: деловая игра, задания, ролевая игра

Раздел 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2 семестр

Виды и темы занятий	Количество часов	Формируемые компетенции
Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	10	УК-1
Практическое занятие. 1. Возникновение науки о переводе. 2. Место дисциплины «Переводоведение» в современном мире. 3. Понятие «перевод» и проблема типологии переводов. 4. Цель и предмет теории перевода.	2	
Практическое занятие. 1. Текст как единица коммуникации. 2. Структурно-смысловая организация текста. 3. Смысловые компоненты текста. Единицы перевода	2	
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение 1. Работа с текстовыми материалами. Освоение процедуры формализованного членения текста: именные и глагольные группы. 2. Изучение рекомендованной литературы.	6	
Основные понятия теории и техники перевода	8	УК-4, УК-5
Практическое занятие. 1. Предмет теории перевода. 2. Сущность процесса перевода. 3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. 4. Явление интерференции в переводе.	1	
Практическое занятие. 1. Выполнение тренировочных заданий. 2. Работа с текстовыми материалами. Анализ изучаемых явлений в контексте текста.	1	
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение 1. Работа с текстовыми материалами. Освоение процедуры формализованного членения текста: именные и глагольные группы. 2. Изучение рекомендованной литературы.	6	
Виды перевода		УК-1
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение 1. Работа с текстовыми материалами. Освоение процедуры формализованного членения текста: тема-рематические структуры. 2. Изучение рекомендованной литературы.	6	
Закономерные соответствия в переводе		УК-4

Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение 1. Работа с текстовыми материалами. Освоение процедуры формализованного членения текста: глагольные группы. 2. Работа с текстом. Выполнение заданий, требующих использования эквивалентных лексических соответствий. 3. Изучение рекомендованной литературы.	6	УК-1, УК-5
Трансформации, используемые при переводе		
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение 1. Работа с текстом. Выполнение заданий, требующих использования приема трансформации. 2. Освоение технологии поиска справочной информации. 3. Изучение рекомендованной литературы	6	
Иная контактная работа:	0	

3 семестр

Виды и темы занятий	Количество часов	Формируемые компетенции
Практика перевода: Методологические аспекты	24	УК-5
Практическое занятие. 1. Основные принципы и виды письменного перевода н-т литературы. 2. Этапы переводческого процесса: выбор стратегии перевода и предпереводческий анализ текста.	2	
Практическое занятие. 1. Автоматизированное рабочее место переводчика (комплекс словарей, тезаурусов, систем проверки орфографии и доступа к информации). 2. Работа с информационно-справочной информацией и словарями.	2	
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение Устный последовательный перевод видео выбранной тематики на Speech repository.	20	
Практика перевода: грамматические аспекты	32	УК-4, УК-5
Практическое занятие. Перевод атрибутивных конструкций	1	
Практическое занятие. Перевод каузативных конструкций	1	
Практическое занятие. Перевод сложных синтаксических конструкций с неличными формами глагола	1	
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение 1. Изучение рекомендованной литературы. 2. Выполнение тренировочных заданий, направленных на закрепление навыков, полученных на практических занятиях. 3. Создание текста перевода. Этап подготовки материалов. Поиск и отбор текстового материала для индивидуальной работы.	29	
Практика перевода: стилистические аспекты	16	УК-1
Практическое занятие. Стилистические трансформации на микростилистическом уровне	1	

Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение 1. Изучение рекомендованной литературы. 2. Выполнение тренировочных заданий, направленных на закрепление навыков, полученных на практических занятиях. 3. Создание текста перевода. Этап подготовки материалов. Поиск и отбор текстового материала для индивидуальной работы.	15	
Иная контактная работа:	0	

4 семестр

Виды и темы занятий	Количество часов	Формируемые компетенции
Практика перевода: стилистические аспекты	40	УК-1, УК-4, УК-5
Практическое занятие. Стилистические трансформации на микростилистическом уровне	2	
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение 1. Изучение рекомендованной литературы. 2. Выполнение тренировочных заданий, направленных на закрепление навыков, полученных на практических занятиях. 3. Создание текста перевода. Этап подготовки материалов. Поиск и отбор текстового материала для индивидуальной работы.	38	
Практика перевода: Технологические аспекты	68	УК-1, УК-4, УК-5
Практическое занятие. Индивидуальная работа с текстовыми материалами. Подготовка переводов.	4	
Практическое занятие. Постредактирование в переводе, оформление готового перевода	2	
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение курсового проекта/работы Написание курсовой работы выполнение курсового проекта/работы	62 0	
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение		
Иная контактная работа:	0	
Подготовка к экзамену	30	
Проведение экзамена	6	

Раздел 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины рекомендуется начать с ознакомления с рабочей программой, ее структурой и содержанием разделов. Учебный материал структурирован, изучение дисциплины осуществляется в тематической последовательности.

При подготовке к практическому занятию студент должен внимательно изучить пройденный теоретический материал, изучить материал прессы по злободневным темам и осуществить

перевод отрывков текста. Самостоятельная работа является важным звеном в изучении дисциплины и включает в себя следующее: 1. Чтение дополнительной литературы (включает в себя внеаудиторную работу с учебниками и учебно-методическими пособиями, отраженными в литературе, а также дополнительными источниками для более детального понимания материалов). 2. Подготовку к практическим занятиям (помимо чтения дополнительной литературы, включает в себя письменные и устные задания по материалам, пройденным во время практических занятий, просмотр общественно-политических новостей). 3. Подготовку материалов для устных высказываний и дискуссии (включает в себя самостоятельный поиск материалов в интернете, пополнение багажа знаний по различным темам). 4. Подготовку материалов для презентации (включает в себя поиск материалов и использование Microsoft Power Point или других аналогичных программ). Предполагается, что в процессе подготовки к занятиям студент должен заниматься самостоятельно, читать научную литературу по темам, отраженным в программе курса, следить за событиями, происходящими в мировом и национальном масштабе. Ключевые навыки формируются в процессе комплексной работы с текстами: перевод, аннотирование, реферирование, анализ семантических, синтаксических, структурных, прагматических, стилистических и др. характеристик.

Самостоятельная работа может осуществляться в аудиторной и внеаудиторной формах. Эффективным средством осуществления самостоятельной работы является электронная информационно-образовательная среда университета, которая обеспечивает доступ к образовательной программе, рабочей программе дисциплины, к электронным библиотечным системам, профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

Периодичность проведения, формы текущего контроля успеваемости, система оценивания хода освоения дисциплин представлены в рабочей программе. Условия аттестации приведены в технологической карте, входящей в состав рабочей программы дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт, экзамен.

Программа дисциплины поделена на 2 семестра, объединяющих логически завершённые единицы учебного материала. Первый посвящён ознакомлению с основными положениями теории перевода. Второй – посвящён изучению лексических и грамматических приемов перевода, технологии перевода связного текста, а также выработке компетентностных умений, позволяющих решать различные переводческие задачи. Основные аудиторские часы составляют практические занятия, посвящённые последовательному выполнению заданий, направленных на формирование компетентностных умений в области восприятия, осмысления и интерпретации текстовой информации с целью ее последующего изложения на языке перевода. Большое значение придается самостоятельной работе, в рамках которой осуществляется изучение рекомендованной литературы и работе с учебно-методическими материалами, выполнение домашних заданий, а также индивидуальное выполнение перевода специализированного текста профессиональной направленности.

Выполнение курсовой работы

Итоговая работа представляет собой перевод индивидуально-отобранного текста научно-технического профиля, качество которого должно быть адекватным оригиналу по содержательному, языковому и коммуникативному воздействию, осуществляется в несколько этапов.

1. Этап подготовки.

Проводим поиск и отбор текстовых материалов по заданным критериям:

- соответствие с научными интересами и/или профессиональной специализацией;
- аутентичность происхождения первоисточника;
- актуальность и новизна тематики;

2. Этап анализа:

- читаем, осмысливаем и интерпретируем содержание выбранного текста;
- используем информационно-справочный поиск информации, необходимой для полного понимания прочитанного;
- осуществляем предпереводческий анализ текста и выбираем стратегию перевода.

3. Этап синтеза:

- работаем с терминами и терминологическими обозначениями, уточняя и корректируя их значения с опорой на контекстуальные особенности употребления;
- находим их эквивалентные соответствия на родном языке;
- составляем глоссарий терминологической лексики.
- создаем текст перевода.

4. Этап оформления:

- сверяем текст перевода с текстом оригинала (на наличие пропущенных слов или фрагментов);
- правим и редактируем подготовленный текст;
- оформляем работу в соответствии с требованиями ГОСТа;
- в установленный срок предъявляем законченную работу в распечатанном виде преподавателю.

Раздел 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-методическое обеспечение

№№ п/п	Список используемой литературы	Количество экземпляров печатных изданий, имеющих в библиотеке, или электронный адрес издания (ресурса) в сети Интернет
УЧЕБНЫЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ И НАУЧНЫЕ ИЗДАНИЯ		
1.	Ивашкин, Михаил Петрович. Практикум по стилистике английского языка [Текст] : [учеб. пособие] / М. П. Ивашкин, В. В. Сдобников, А. В. Селяев; Федер. агентство по образованию, Нижегород. ун-т им. Н. А. Добролюбова. М.: Восток-Запад, 2007. - 101, [1] с. ISBN 5-17-032298-45-478-00133-3. Экземпляры: всего 15.	15
2.	Чеботарев, Петр Геннадьевич. Перевод как средство и предмет обучения [Текст] : науч.-метод. пособие / П. Г Чеботарев. М.: Высшая школа, 2006. - 319 с. ISBN 5-06-005093-9. Экземпляры: всего 30.	30
3.	Крупнов, Виктор Николаевич. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для студентов вузов по специальностям "Филология", специализации "Зарубеж. филология"] / В. Н. Крупнов. М.: Высшая школа, 2006. - 279 с. ISBN 5-06-004966-3. Экземпляры: всего 10.	10
4.	Романова, Светлана Павловна. Пособие по переводу с английского на русский : [содержит "ключи" к упражнениям] [Текст] : [учебное пособие] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. [6-е изд.]. Москва: Университет книжный дом, 2014. - 171 с. ISBN 978-5-98227-754-1. Экземпляры: всего 10.	10
5.	Лежнина, Татьяна Михайловна. Лексические и грамматические преобразования при переводе [Текст] : учебное пособие : для магистрантов направления подготовки 45.04.02 "Лингвистика" / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, ФГБОУ ВО "Поволжский государственный технологический университет". Йошкар-Ола: ПГТУ, 2020. - 84 с. ISBN 978-5-8158-2188-0. Экземпляры: всего 15.	15 / https://portal.volgatech.net/books/Lezhnina_Leksicheskiye_i_grammaticheskiye_preobrazovaniya_pri_perevode_uchebnoye_posobiye_2020.pdf

6.2. Материально-техническая база и программное обеспечение

№№ п/п	Аудитории для проведения учебных занятий, самостоятельной работы и проведения государственной итоговой аттестации	Перечень основного оборудования	Программное обеспечение
1.	501a (I)	Монитор 19"Samsung 940N (LKSB) TFT (1), Систем.блок P-Athlon64 X2 6000/1024*2Мб/320 Гб/клавиатура+мышь+коврик (1), Комплект учебной мебели (1)	Microsoft Windows Enterprise, Microsoft Office Standard, Агент Dr.Web, Microsoft Access, Microsoft Visio Professional, Microsoft

			Project Professional, Microsoft Visual Studio Enterprise, Комплект ПО для решения основных пользовательских задач
2.	5016 (I)	Монитор 19" ViewSonic TFT 19" VA916 (1), Систем.блок P-Athlon64 X2 6000/1024*2Mб/320 Gb/клавиатура+мышь+коврик (1), Флип-чарт 700х100 см (1), Комплект учебной мебели (1)	Microsoft Windows Enterprise, Microsoft Office Standard, Агент Dr.Web, Microsoft Access, Microsoft Visio Professional, Microsoft Project Professional, Microsoft Visual Studio Enterprise, Комплект ПО для решения основных пользовательских задач
3.	503 (I)	Доска маркерная 120х240 см (1), Монитор Benq GL2250 (1), Проектор мультимедийный Hitachi CP-RX93 (1), Систем.блок P-Athlon64 X2 6000/1024*2Mб/320 Gb/клавиатура+мышь+коврик (1), Комплект учебной мебели (1)	Microsoft Windows Enterprise, Microsoft Office Standard, Агент Dr.Web, Microsoft Access, Microsoft Visio Professional, Microsoft Project Professional, Microsoft Visual Studio Enterprise, Комплект ПО для решения основных пользовательских задач
4.	505 (I)	Доска маркерная 120х240 см (1), Персональный компьютер 3 Safe RAY S333 (1), Проектор мультимедийный Hitachi CP-EX250 с креплением (1), Телефон Apple iPhone XS256GB Space Grey с чехлом -книжкой иск. кожа (1), Комплект учебной мебели (1)	Microsoft Windows Enterprise, Microsoft Office Standard, Агент Dr.Web, Microsoft Access, Microsoft Visio Professional, Microsoft Project Professional, Microsoft Visual Studio Enterprise, Комплект ПО для решения основных пользовательских задач
5.	506 (I)	ПК RAY B314,3.(клав.,мышь оптич.,пачкорд,ИДТО ,монитор 21,5 " View Sonic VA2248-LEG (1), Проектор мультимедийный Hitachi CP-RX93+ (1), Комплект учебной мебели (1)	Microsoft Windows Enterprise, Microsoft Office Standard, Агент Dr.Web, Microsoft Access, Microsoft Visio Professional, Microsoft Project Professional, Microsoft Visual Studio Enterprise, Комплект ПО для решения основных пользовательских задач
6.	507 (I)	Кронштейн Holder PBS-4014 (1), Системный блок ICL RAY H494.1 клавиат.,мышь WZ1220 (1),	Microsoft Windows Enterprise, Microsoft Office Standard, Агент

		Телевизор LED Samsung 55 " (1), Комплект учебной мебели (1)	Dr.Web, Microsoft Access, Microsoft Visio Professional, Microsoft Project Professional, Microsoft Visual Studio Enterprise, Комплект ПО для решения основных пользовательских задач
--	--	--	---

Раздел 7. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/ ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Критерии оценивания индикаторов достижения компетенций направлены на:

- усвоение теоретического материала (объем знаний, глубина усвоения), предусмотренного рабочей программой;
- умение излагать материал (четкость, грамотность изложения материала, точность и полнота воспроизведения учебного материала);
- умение применять теоретические знания при решении практических заданий.

Шкала оценивания представлена ниже.

Уровень сформированности элементов компетенции	Критерии оценивания	Шкала оценивания
Пороговый уровень	Обучающийся имеет знания основного материала, проявляет умение логично его излагать, но может допускать неточности в изложении материала, недостаточно правильные формулировки, испытывает затруднения в выполнении практических заданий.	удовлетворительно
Продвинутый уровень	Обучающийся твердо знает программный материал, излагает его грамотно и по существу, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения	хорошо
Высокий уровень	Обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, грамотно и логически стройно его излагает, дает исчерпывающие ответы на поставленные вопросы. В ответе тесно увязывается теория с практикой, при этом обучающийся не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, показывает знакомство с монографической литературой, периодическими изданиями, правильно обосновывает принятые решения, свободно владеет разносторонними навыками, приемами выполнения практических работ	отлично

7.1. Промежуточная аттестация обучающихся

Промежуточная аттестация обучающихся направлена на оценивание результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится с использованием фондов оценочных средств.

Примеры типовых контрольных заданий из базы фонда оценочных средств по образовательной программе.

Пример тестового задания для семестрового контроля:

1. Выберите правильный вариант перевода are to be envied в предложенном контексте.

Responsibilities and obligations possessed by the Soviet trade unions are to be envied.

a. должны позавидовать

b. следует позавидовать

c. можно позавидовать

2. Выберите правильный вариант перевода had the question put в предложенном контексте.

Brazil had taken the lead in the movement to denuclearize Latin America and had the question put on this year's agenda of the General Assembly.

1. должна была поставить вопрос

2. пришлось поставить вопрос

3. поставила вопрос

3. Выберите правильный вариант перевода do have в предложенном контексте.

All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters.

1. действительно имеют

2. все-таки имеют

3. действительно оказывают

Перечень вопросов для проведения промежуточной аттестации

Перечень примерных вопросов для зачета:

4. Письменный перевод со словарем профессионально-ориентированного текста средней сложности с иностранного языка на русский язык. Объем – до 1000 п.з. Время выполнения – 30 минут,
5. Двусторонний перевод беседы (интервью) на выбранную тему.

Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Двусторонний перевод беседы (интервью) на выбранную тему (2 вопроса). 2. Письменный перевод со словарем профессионально-ориентированного текста с иностранного языка на русский язык (объем – до 1200 п.з.) и протокольного документа (объем до 600 п.з.). Время выполнения – 50 минут. Проверка комплексного умения студента письменно переводить связный текст и пользоваться словарем. 3. Ответ на теоретический вопрос из списка:

1.

Возникновение науки о переводе. Место приращивания в современном мире. Понятие «перевод».

2.

Понятие «перевод» и проблема типологии переводов. Цель и предмет теории перевода. Единица перевода.

3.

Установление значения слов. Лексические соответствия.

4. Лексические и грамматические преобразования при переводе (Лексические замены, Добавления и опущения, антонимический перевод).
5. Транслитерация, транскрипция и калькирование.
6. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. (Изменение порядка слов в предложении.)
7. Грамматические замены при переводе.
8. Трансформационная грамматика.
9. Трудности перевода вследствие морфологических особенностей изучаемого языка.
10. Трудности перевода вследствие синтаксических особенностей изучаемого языка.
11. Особенности перевода некоторых частей речи.